

1947.

SVERIGES

N:o 26.

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

N:o 26.

Konvention rörande Förenta Nationernas privilegier och immuniteter.

Sveriges anslutning beslutad den 10 juli 1947. Anslutningsdokumentet
deponerat i New York den 28 augusti 1947.

Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies.

Considérant que l'Article 104 de la Charte des Nations Unies stipule que l'Organisation jouit, sur le territoire de chacun de ses Membres, de la capacité juridique qui lui est nécessaire pour exercer ses fonctions et atteindre ses buts;

Considérant que l'Article 105 de la Charte des Nations Unies stipule que l'Organisation jouit, sur le territoire de chacun de ses Membres, des privilèges et immunités qui lui sont nécessaires pour atteindre ses buts, et que les représentants des Membres des Nations Unies et les fonctionnaires de l'Organisation jouissent également des privilèges et immunités qui leur sont nécessaires pour exercer en toute indépendance leurs fonctions en rapport avec l'Organisation;

En conséquence par une résolution adoptée le 13 février 1946 l'Assemblée générale a approuvé la convention suivante et la propose à l'adhésion de chacun des Membres des Nations Unies.

Article I.

Personnalité juridique.

Section 1. L'Organisation des Nations Unies possède la personnalité juridique. Elle a la capacité:

- (a) de contracter;
- (b) d'acquérir et de vendre des biens immobiliers et mobiliers;
- (c) d'ester en justice.

Article II.

Biens, Fonds et Avoirs.

Section 2. L'Organisation des Nations Unies, ses biens et avoirs, quels que soient leur siège ou leur déten-

Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

Whereas Article 104 of the Charter of the United Nations provides that the Organization shall enjoy in the territory of each of its Members such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes and

Whereas Article 105 of the Charter of the United Nations provides that the Organization shall enjoy in the territory of each of its Members such privileges and immunities as are necessary for the fulfilment of its purposes and that representatives of the Members of the United Nations and officials of the Organization shall similarly enjoy such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of the functions in connection with the Organization:

Consequently the General Assembly by a resolution adopted on 13 February 1946 approved the following convention and proposes it for accession by each Member of the United Nations.

Article I.

Juridical Personality.

Section 1. The United Nations shall possess juridical personality. It shall have the capacity:

- (a) to contract;
- (b) to acquire and dispose of immovable and movable property;
- (c) to institute legal proceedings.

Article II.

Property, Funds and Assets.

Section 2. The United Nations, its property and assets wherever located and by whomsoever held, shall enjoy

(Översättning.¹)

Konvention rörande Förenta Nationernas privilegier och immuniteter.

Emedan artikel 104 av Förenta Nationernas stadga bestämmer, att organisationen inom varje medlems territorium skall åtnjuta sådan rättskapacitet, som må vara erforderlig för fullgörande av dess uppgifter och fullföljande av dess ändamål, och

emedan artikel 105 av Förenta Nationernas stadga bestämmer, att organisationen inom varje medlems territorium skall åtnjuta de privilegier och immuniteter, som äro nödvändiga för fullföljande av dess ändamål, och att ombud för medlemmarna av Förenta Nationerna och organisationens tjänstemän likaledes skola åtnjuta de privilegier och immuniteter, som äro nödvändiga för att de i fullt oberoende må kunna fullgöra sina i samband med organisationen stående uppgifter,

har generalförsamlingen genom en den 13 februari 1946 antagen resolution godkänt följande konvention och rekommenderar varje medlem av Förenta Nationerna att biträda densamma.

Artikel I.

Rättskapacitet.

§ 1. Förenta Nationerna skall vara en juridisk person. Den skall ha förmåga:

- a) att ingå avtal;
- b) att förvärva och avyttra fast och lös egendom;
- c) att inleda rättsliga åtgärder.

Artikel II.

Egendom, fonder och tillgångar.

§ 2. Förenta Nationerna, dess egendom och tillgångar, var och i vems besittning de än må vara, skola åt-

¹) Översättningen enligt den i K. prop. 306 till riksdagen år 1947 intagna texten.

teur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où l'Organisation y a expressément renoncé, dans un cas particulier. Il est toutefois entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

Section 3. Les locaux de l'Organisation sont inviolables. Ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

Section 4. Les archives de l'Organisation et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par elle, sont inviolables, où qu'ils se trouvent.

Section 5. Sans être astreinte à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers:

(a) l'Organisation peut détenir des fonds, de l'or ou des devises quelconques et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie;

(b) l'Organisation peut transférer librement ses fonds, son or ou ses devises d'un pays dans un autre ou à l'intérieur d'un pays quelconque et convertir toutes devises détenues par elle en toute autre monnaie.

Section 6. Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés en vertu de la section 5 ci-dessus, l'Organisation des Nations Unies tiendra compte de toutes représentations du Gouvernement d'un Etat Membre, dans la mesure où elle estimera pouvoir y donner suite sans porter préjudice à ses propres intérêts.

Section 7. L'Organisation des Nations Unies, ses avoirs, revenus et autres biens sont:

(a) exonérés de tout impôt direct. Il demeure entendu, toutefois, que l'Organisation ne peut demander

immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

Section 3. The premises of the United Nations shall be inviolable. The property and assets of the United Nations, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation, and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

Section 4. The archives of the United Nations, and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable wherever located.

Section 5. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind,

(a) The United Nations may hold funds, gold or currency of any kind and operate accounts in any currency;

(b) The United Nations shall be free to transfer its funds, gold or currency from one country to another or within any country and to convert any currency held by it into any other currency.

Section 6. In exercising its rights under section 5 above, the United Nations shall pay due regard to any representations made by the Government of any Member in so far as it is considered that effect can be given to such representations without detriment to the interests of the United Nations.

Section 7. The United Nations, its assets, income and other property shall be:

(a) exempt from all direct taxes; it is understood, however, that the United Nations will not claim ex-

njuta immunitet mot varje form av rättsligt förfarande, för så vitt icke i något särskilt fall organisationen uttryckligen har avstått från denna immunitet. Dock gäller härvid, att avstående från immunitet icke får utsträckas att avse verkställighetsåtgärder av något slag.

§ 3. Förenta Nationernas eget område skall vara okränkbart. Förenta Nationernas egendom och tillgångar, var och i vems besittning de än må befinna sig, skola vara fritagna från husrannsakan, rekvisition, konfiskation, expropriation och varje annan form av ingrepp, vare sig av exekutiv, administrativ, judiciell eller lagstiftande myndighet.

§ 4. Förenta Nationernas arkiv liksom i övrigt alla handlingar, som tillhöra eller innehavas av organisationen, skola vara okränkbara, var de än må befinna sig.

§ 5. Utan hinder av finansiella kontrollbestämmelser, regleringar eller moratorier av något slag

a) må Förenta Nationerna innehava fonder, guld eller valuta av vilket slag som helst samt förfoga över konton i vilken valuta som helst;

b) skall Förenta Nationerna fritt kunna överföra sina fonder, guld eller valuta från ett land till ett annat eller inom vilket land som helst och kunna växla varje valuta i sin besittning till varje annan valuta.

§ 6. Vid utövandet av sina rättigheter enligt § 5 ovan skall Förenta Nationerna taga tillbörlig hänsyn till föreställningar, som kunna göras av någon medlems regering, i den mån det anses möjligt att beakta sådana föreställningar utan förfång för Förenta Nationernas intressen.

§ 7. Förenta Nationerna, dess tillgångar, inkomster och övriga egendom skola vara:

a) befriade från alla direkta skatter; dock med det förbehållet, att Förenta Nationerna icke skall kräva

l'exonération d'impôts qui ne seraient pas en excès de la simple rémunération de services d'utilité publique.

(b) exonérés de tous droits de douane et prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par l'Organisation des Nations Unies pour son usage officiel. Il est entendu, toutefois, que les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus sur le territoire du pays dans lequel ils auront été introduits, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le gouvernement de ce pays.

(c) exonérés de tout droit de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation à l'égard de ses publications.

Section 8. Bien que l'Organisation des Nations Unies ne revendique pas, en principe, l'exonération des droits d'accise et des taxes à la vente entrant dans le prix des biens mobiliers ou immobiliers, cependant, quand elle effectue pour son usage officiel des achats importants dont le prix comprend des droits et taxes de cette nature, les Membres prendront, chaque fois qu'il leur sera possible, les dispositions administratives appropriées en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

Article III.

Facilités de Communications.

Section 9. L'Organisation des Nations Unies bénéficiera, sur le territoire de chaque Membre, pour ses communications officielles, d'un traitement au moins aussi favorable que le traitement accordé par lui à tout autre gouvernement, y compris sa mission diplomatique, en ce qui concerne les priorités, tarifs et taxes sur le courrier, les câblogrammes, télégram-

emption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;

(b) exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the United Nations for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemption will not be sold in the country into which they were imported except under conditions agreed with the Government of that country;

(c) exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

Section 8. While the United Nations will not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid, nevertheless, when the United Nations is making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, Members will, whenever possible, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.

Article III.

Facilities in respect of Communications.

Section 9. The United Nations shall enjoy in the territory of each Member for its official communications treatment not less favourable than that accorded by the Government of that Member to any other Government, including its diplomatic mission, in the matter of priorities, rates and taxes on mails, cables, telegrams, radiograms, telephotos, telephone and other com-

befrielse från skatter, som i realiteten icke äro annat än avgifter för tjänster från det allmänna sidan;

b) befriade från tullavgifter samt icke vara underkastade bestämmelser rörande in- och utförselförbud eller in- och utförselbegränsningar i fråga om varor, som införas eller utföras av Förenta Nationerna för tjänstebruk. Därvid gäller emellertid, att varor, som införts under åtnjutande av sådana förmåner, icke må försälas i införsellandet annat än på sådana villkor, som godkännas av detta lands regering;

c) befriade från tullavgifter samt icke vara underkastade bestämmelser rörande in- och utförselförbud eller in- och utförselbegränsningar i fråga om dess publikationer.

§ 8. Ehuru Förenta Nationerna i allmänhet icke kommer att kräva befrielse från accisavgifter eller omsättningsskatt å fast eller lös egendom, som utgör en del av det pris, som skall erläggas, skola medlemmarna likväl, då Förenta Nationerna företager större inköp för tjänstebruk av egendom, underkastad sådan avgift eller skatt, närhelst så är möjligt vidtaga lämpliga administrativa åtgärder för efterskänkande eller återbetalning av accis- eller skattebeloppet.

Artikel III.

Förmåner beträffande kommunikationer.

§ 9. Förenta Nationerna skall inom varje medlems territorium för sina officiella kommunikationer åtnjuta minst lika förmånlig behandling, som vederbörande medlems regering medgivit någon annan regering, inbegripet dess diplomatiska representation, i fråga om företrädesrättigheter, avgifter och taxor för post, telegram, radiotelegram, bildtelegram, telefon och

mes, radiotélégrammes, téléphotos, communications téléphoniques et autres communications, ainsi que sur les tarifs de presse pour les informations à la presse et la radio. La correspondance officielle et les autres communications officielles de l'Organisation ne pourront être censurées.

Section 10. L'Organisation des Nations Unies aura le droit d'employer des codes ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance par des courriers ou valises qui jouiront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

Article IV.

Représentants des Membres.

Section 11. Les représentants des Membres auprès des organes principaux et subsidiaires des Nations Unies jouissent, durant l'exercice de leurs fonctions et au cours des voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges et immunités suivants:

(a) Immunité d'arrestation personnelle ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels et en ce qui concerne les actes accomplis par eux en leur qualité de représentants (y compris leurs paroles et écrits), immunité de toute juridiction;

(b) inviolabilité de tous papiers et documents;

(c) droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courrier ou par valises scellées;

(d) exemption pour eux-mêmes et pour leurs conjoints à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de toutes formalités d'enregistrement des étrangers, et de toutes obligations de service national dans les pays visités ou traversés par eux dans l'exercice de leurs fonctions;

munications; and press rates for information to the press and radio. No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the United Nations.

Section 10. The United Nations shall have the right to use codes and to dispatch and receive its correspondence by courier or in bags, which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags.

Article IV.

The Representatives of Members.

Section 11. Representatives of Members to the principal and subsidiary organs of the United Nations and to conferences convened by the United Nations, shall, while exercising their functions and during their journey to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities:

(a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage, and, in respect of words spoken or written and all acts done by them in their capacity as representatives, immunity from legal process of every kind;

(b) inviolability for all papers and documents;

(c) the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;

(d) exemption in respect of themselves and their spouses from immigration restrictions, aliens registration or national service obligations in the State they are visiting or through which they are passing in the exercise of their functions;

andra förbindelsemedel samt press-taxor för nyheter till press och radio. Ingen censur skall utövas i vad avser Förenta Nationernas officiella korrespondens eller andra officiella meddelanden.

§ 10. Förenta Nationerna skall hava rätt att använda chiffer samt mottaga och sända sin korrespondens med kurir eller kurirsäck, åtnjutande samma immuniteter och privilegier som diplomatiska kurirer och kurirsäckar.

Artikel IV.

Medlemmarnas ombud.

§ 11. Medlemmarnas ombud vid Förenta Nationernas huvudorgan och biträdande organ och vid av Förenta Nationerna sammankallade konferenser skola vid fullgörandet av sina uppgifter och under resa till och från sammanträdesorten åtnjuta följande privilegier och immuniteter:

a) immunitet mot arrestering eller kvarhållande och mot beslagtagande av deras personliga bagage samt immunitet mot varje slags rättsligt förfarande i vad avser muntliga eller skriftliga uttalanden, som de i sin egenskap av ombud gjort, och handlingar, som de i denna egenskap företagit;

b) okränkbarhet för alla handlingar och dokument;

c) rätt att använda chiffer och att mottaga dokument eller korrespondens med kurir eller i kurirsäckar;

d) befrielse för dem själva jämte äkta make från invandringsrestriktioner, från utlänningsregistrering och från nationell tjänsteplikt i den stat, de besöka eller genomresa vid fullgörandet av sina uppgifter;

(e) les mêmes facilités en ce qui concerne les réglémentations monétaires ou de change que celles accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

(f) les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles accordées aux agents diplomatiques, et également;

(g) tels autres privilèges, immunités et facilités non incompatibles avec ce qui précède dont jouissent les agents diplomatiques, sauf le droit de réclamer l'exemption des droits de douane sur des objets importés (autres que ceux qui font partie de leurs bagages personnels) ou de droits d'accise ou de taxes à la vente.

Section 12. En vue d'assurer aux représentants des Membres aux organes principaux et subsidiaires des Nations Unies et aux conférences convoquées par l'Organisation une complète liberté de parole et une complète indépendance dans l'accomplissement de leurs fonctions, l'immunité de juridiction en ce qui concerne les paroles ou les écrits ou les actes émanant d'eux dans l'accomplissement de leurs fonctions continuera à leur être accordée, même après que ces personnes auront cessé d'être les représentants des Membres.

Section 13. Dans le cas où l'incidence d'un impôt quelconque est subordonnée à la résidence de l'assujetti, les périodes pendant lesquelles les représentants des Membres auprès des organes principaux et subsidiaires des Nations Unies et aux conférences convoquées par l'Organisation des Nations Unies se trouveront sur le territoire d'un Etat Membre pour l'exercice de leurs fonctions, ne seront pas considérées comme des périodes de résidence.

Section 14. Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants des Membres non à leur avantage personnel, mais dans le but d'assurer en

(e) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;

(f) the same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys, and also;

(g) such other privileges, immunities and facilities, not inconsistent with the foregoing, as diplomatic envoys enjoy, except that they shall have no right to claim exemption from customs duties on goods imported (otherwise than as part of their personal baggage) or from excise duties or sales taxes.

Section 12. In order to secure for the representatives of Members to the principal and subsidiary organs of the United Nations and to conferences convened by the United Nations, complete freedom of speech and independence in the discharge of their duties, the immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their duties shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned are no longer the representatives of Members.

Section 13. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the representatives of Members to the principal and subsidiary organs of the United Nations and to conferences convened by the United Nations are present in a State for the discharge of their duties shall not be considered as periods of residence.

Section 14. Privileges and immunities are accorded to the representatives of Members not for the personal benefit of the individuals themselves,

e) samma lättnader med avseende på valuta- och växlingsrestriktioner, som medgivas utländska regeringsombud på tillfälliga officiella uppdrag;

f) samma immuniteter och förmåner med avseende på personligt bagage, som medgivas diplomatiska sändebud, ävensom

g) andra sådana privilegier, immuniteter och förmåner, som icke äro oförenliga med vad ovan angivits och som åtnjutas av diplomatiska sändebud, med undantag av att de icke skola ha rätt att kräva befrielse från tull på införda varor (andra än sådana som utgöra del av deras personliga bagage) eller från acciser och omsättningskatt.

§ 12. För att tillförsäkra medlemmarnas ombud vid Förenta Nationernas huvudorgan och biträdande organ eller vid av Förenta Nationerna sammankallade konferenser fullständig yttrandefrihet och oberoende vid fullgörandet av deras åligganden skall immuniteten mot rättsliga åtgärder med avseende på deras muntliga eller skriftliga uttalanden och handlingar i samband med fullgörandet av deras uppgifter såsom ombud äga fortsatt giltighet, även sedan vederbörande upphört att företräda medlemsstat.

§ 13. När skattskyldighet grundar sig på vistelse, skall tidsperiod, då medlemmars ombud vid Förenta Nationernas huvudorgan och biträdande organ och vid konferenser sammankallade av Förenta Nationerna uppehålla sig i ett land för fullgörande av sina uppgifter, icke räknas som vistelsetid.

§ 14. Privilegier och immuniteter åtnjutas icke av medlemmarnas ombud för att tillgodose dem personligen utan i syfte att säkerställa ett själv-

toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en rapport avec l'Organisation. Par conséquent, un Membre a non seulement le droit, mais le devoir de lever l'immunité de son représentant dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans nuire au but pour lequel l'immunité est accordée.

Section 15. Les dispositions des sections 11, 12 et 13 ne sont pas applicables dans le cas d'un représentant vis-à-vis des autorités de l'Etat dont il est ressortissant ou dont il est ou a été le représentant.

Section 16. Aux fins du présent article, le terme «représentants» est considéré comme comprenant tous les délégués, délégués adjoints, conseillers, experts techniques et secrétaires de délégation.

Article V.

Fonctionnaires.

Section 17. Le Secrétaire général déterminera les catégories des fonctionnaires auxquels s'appliquent les dispositions du présent article ainsi que de l'article VII. Il en soumettra la liste à l'Assemblée générale et en donnera ensuite communication aux gouvernements de tous les Membres. Les noms des fonctionnaires compris dans ces catégories seront communiqués périodiquement aux gouvernements des Membres.

Section 18. Les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies:

(a) jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);

(b) seront exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par l'Organisation des Nations Unies;

but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the United Nations. Consequently a Member not only has the right but is under a duty to waive the immunity of its representative in any case where in the opinion of the Member the immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

Section 15. The provisions of sections 11, 12 and 13 are not applicable as between a representative and the authorities of the State of which he is a national or of which he is or has been the representative.

Section 16. In this article the expression «representatives» shall be deemed to include all delegates, deputy delegates, advisers, technical experts and secretaries of delegations.

Article V.

Officials.

Section 17. The Secretary-General will specify the categories of officials to which the provisions of this article and article VII shall apply. He shall submit these categories to the General Assembly. Thereafter these categories shall be communicated to the Governments of all Members. The names of the officials included in these categories shall from time to time be made known to the Governments of Members.

Section 18. Officials of the United Nations shall:

(a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;

(b) be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the United Nations;

ständigt fullgörande av deras uppgifter i samband med Förenta Nationerna. Följaktligen har en medlem icke blott rättighet utan även skyldighet att avstå från immuniteten för sitt ombud för det fall, att enligt medlemmens uppfattning immuniteten skulle hindra rättvisans gång och ett avstående av immunitet icke länder till förfång för det ändamål, varför den åtnjutes.

§ 15. Bestämmelserna i §§ 11, 12 och 13 äro icke tillämpliga i förhållandet mellan ett ombud och myndigheterna i det land, där han är medborgare eller vars ombud han är eller har varit.

§ 16. Uttrycket »ombud» i denna artikel skall anses innefatta alla delegater och deras ersättare, rådgivare, tekniska experter och delegationssekreterare.

Artikel V.

Tjänstemän.

§ 17. Generalsekreteraren skall närmare ange de grupper av tjänstemän, på vilka bestämmelserna i denna artikel och artikel VII skola vara tillämpliga. Det åligger honom att lämna generalförsamlingen uppgift härom. Därefter skola samtliga medlemmars regeringar underrättas om dessa grupper. Namnen på de tjänstemän, som ingå i ifrågavarande grupper, skola tid efter annan bringas till medlemmarnas regeringars kännedom.

§ 18. Förenta Nationernas tjänstemän skola:

a) åtnjuta immunitet ifråga om rättsliga åtgärder beträffande deras i egenskap av tjänstemän gjorda muntliga eller skriftliga uttalanden och deras i denna egenskap vidtagna åtgärder;

b) åtnjuta skattefrihet för löner och andra inkomster uppburna från Förenta Nationerna;

(c) seront exempts de toute obligation relative au service national;

(d) ne seront pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;

(e) jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès du gouvernement intéressé;

(f) jouiront, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en période de crise internationale;

(g) jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonction dans le pays intéressé.

Section 19. Outre les privilèges et immunités prévus à la section 18, le Secrétaire général et tous les Sous-secrétaires généraux, tant en ce qui les concerne qu'en ce qui concerne leurs conjoints et enfants mineurs, jouiront des privilèges, immunités, exemptions et facilités, accordés, conformément au droit international, aux envoyés diplomatiques.

Section 20. Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires uniquement dans l'intérêt des Nations Unies et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire général pourra et devra lever l'immunité accordée à un fonctionnaire dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et pourra être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation. A l'égard du Secrétaire général, le Conseil de sécurité a qualité pour prononcer la levée des immunités.

Section 21. L'Organisation des Nations Unies collaborera, en tous temps,

(c) be immune from national service obligations;

(d) be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;

(e) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the government concerned;

(f) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;

(g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question.

Section 19. In addition to the immunities and privileges specified in section 18, the Secretary-General and all Assistant Secretaries-General shall be accorded in respect of themselves, their spouses and minor children, the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic envoys, in accordance with international law.

Section 20. Privileges and immunities are granted to officials in the interests of the United Nations and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Secretary-General shall have the right and the duty to waive immunity of any official in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations. In the case of the Secretary-General, the Security Council shall have the right to waive immunity.

Section 21. The United Nations shall co-operate at all times with the

c) vara fritagna från nationell tjänsteplikt;

d) jämte äkta make och av dem beroende anförvanter icke vara underkastade invandringsrestriktioner och bestämmelser om utlänningsregistrering;

e) åtnjuta samma privilegier i valutahänseende, som tillerkänns tjänstemän med motsvarande rang vid diplomatiska representationer hos vederbörande regering;

f) jämte äkta make och av dem beroende anförvanter beredas samma möjligheter till repatriering vid internationella kriser som diplomatiska sändebud;

g) äga rätt att tullfritt införa sina möbler och tillhörigheter, då de tillträda sin befattning i vederbörande land.

§ 19. Utöver de immuniteter och privilegier, som angivas i § 18, skola generalsekreteraren och alla biträdande generalsekreterare jämte äkta makar och minderåriga barn åtnjuta sådana privilegier och immuniteter, friheter och förmåner, som enligt internationell rätt tillkomma diplomatiska sändebud.

§ 20. Privilegier och immuniteter beviljas tjänstemännen i Förenta Nationernas intresse och icke för att tillgodose dem personligen. Generalsekreteraren skall ha rättighet och skyldighet att avstå från immunitet för en tjänsteman, därest enligt generalsekreterarens uppfattning immuniteten skulle hindra rättvisans gång och dess avstående kan ske utan men för Förenta Nationernas intressen. I vad gäller generalsekreteraren, skall säkerhetsrådet äga rätt avstå från immunitet.

§ 21. Förenta Nationerna skall stödse samarbeta med vederbörande myn-

avec les autorités compétentes des Etats Membres en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités énumérés dans le présent article.

Article VI.

Experts en Missions pour l'Organisation des Nations Unies.

Section 22. Les experts (autres que les fonctionnaires visés à l'article V), lorsqu'ils accomplissent des missions pour l'Organisation des Nations Unies, jouissent, pendant la durée de leur mission, y compris le temps du voyage, des privilèges et immunités nécessaires pour exercer leurs fonctions en toute indépendance. Ils jouissent en particulier des privilèges et immunités suivants:

(a) immunité d'arrestation personnelle ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels;

(b) immunité de toute juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux au cours de leurs missions (y compris leurs paroles et écrits). Cette immunité continuera à leur être accordée même après que ces personnes auront cessé de remplir des missions pour l'Organisation des Nations Unies;

(c) inviolabilité de tous papiers et documents;

(d) droit de faire usage de codes et de recevoir des documents et de la correspondance par courrier ou par valises scellées, pour leurs communications avec l'Organisation des Nations Unies;

(e) les mêmes facilités, en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change, que celles qui sont accordées aux représentants des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

(f) les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs ba-

appropriate authorities of Members to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations, and prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities and facilities mentioned in this article.

Article VI.

Experts on Missions for the United Nations.

Section 22. Experts (other than officials coming within the scope of article V) performing missions for the United Nations shall be accorded such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions during the period of their missions, including the time spent on journeys in connection with their missions. In particular they shall be accorded:

(a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;

(b) in respect of words spoken or written and acts done by them in the course of the performance of their mission, immunity from legal process of every kind. This immunity from legal process shall continue to be accorded notwithstanding that the persons concerned are no longer employed on missions for the United Nations;

(c) inviolability for all papers and documents;

(d) for the purpose of their communications with the United Nations, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;

(e) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;

(f) the same immunities and facilities in respect of their personal

digheter i medlemsstaterna i syfte att underlätta rättsutövningen, trygga efterlevnaden av polisföreskrifter och hindra missbruk i samband med åtnjutandet av de privilegier, immuniteter och förmåner, som angivas i denna artikel.

Artikel VI.

Sakkunniga på uppdrag för Förenta Nationerna.

§ 22. Sakkunniga (andra än tjänstemän, som beröras i artikel V), vilka utföra uppdrag för Förenta Nationerna, skola så länge uppdraget varar, inbegripet den tid, som åtgår för resor i samband med detta, åtnjuta sådana privilegier och immuniteter, som äro nödvändiga för att de i fullt oberoende må kunna fullgöra sina uppgifter. Särskilt skola de åtnjuta:

a) immunitet mot arrestering eller kvarhållande och mot beslagtagande av personligt bagage;

b) immunitet mot varje slag av rättsliga åtgärder med avseende på deras muntliga eller skriftliga uttalanden och handlingar under fullgörandet av dem åliggande uppdrag. Ifrågavarande immunitet skall bestå, även när vederbörande icke längre användes för uppdrag i Förenta Nationernas tjänst;

c) okränkbarhet för alla handlingar och dokument;

d) rätt att för sina förbindelser med Förenta Nationerna begagna chiffer samt mottaga handlingar eller korrespondens med kurir eller i kurirsäckar;

e) samma förmåner med avseende på valuta- eller växlingsrestriktioner, som åtnjutas av utländska regeringsombud på tillfälliga officiella uppdrag;

f) samma immuniteter och förmåner med avseende på personligt

gages personnels que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques.

Section 23. Les privilèges et immunités sont accordés aux experts dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies, et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire général pourra et devra lever l'immunité accordée à un expert, dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation.

Article VII.

Laissez-Passer des Nations Unies.

Section 24. L'Organisation des Nations Unies pourra délivrer des laissez-passer à ses fonctionnaires. Ces laissez-passer seront reconnus et acceptés, par les autorités des Etats Membres, comme titre valable de voyage en tenant compte des dispositions de la section 25.

Section 25. Les demandes de visas (lorsque des visas sont nécessaires) émanant des titulaires de ces laissez-passer, et accompagnées d'un certificat attestant que ces fonctionnaires voyagent pour le compte de l'Organisation, devront être examinées dans le plus bref délai possible. En outre, des facilités de voyage rapide seront accordées aux titulaires de ces laissez-passer.

Section 26. Des facilités analogues à celles qui sont mentionnées à la section 25 seront accordées aux experts et autres personnes qui, sans être munis d'un laissez-passer des Nations Unies, seront porteurs d'un certificat attestant qu'ils voyagent pour le compte de l'Organisation.

Section 27. Le Secrétaire général, les Sous-secrétaires généraux et les directeurs, voyageant pour le compte de l'Organisation et munis d'un laissez-passer délivré par celle-ci, jouiront des mêmes facilités que les envoyés diplomatiques.

baggage as are accorded to diplomatic envoys.

Section 23. Privileges and immunities are granted to experts in the interests of the United Nations and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Secretary-General shall have the right and the duty to waive the immunity of any expert in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the interests of the United Nations.

Article VII.

United Nations Laissez-Passer.

Section 24. The United Nations may issue United Nations laissez-passer to its officials. These laissez-passer shall be recognized and accepted as valid travel documents, by the authorities of Members, taking into account the provisions of section 25.

Section 25. Applications for visas (where required) from the holders of United Nations laissez-passer, when accompanied by a certificate that they are travelling on the business of the United Nations, shall be dealt with as speedily as possible. In addition, such persons shall be granted facilities for speedy travel.

Section 26. Similar facilities to those specified in section 25 shall be accorded to experts and other persons who, though not the holders of United Nations laissez-passer, have a certificate that they are travelling on the business of the United Nations.

Section 27. The Secretary-General, Assistant Secretaries-General and Directors travelling on United Nations laissez-passer on the business of the United Nations shall be granted the same facilities as are accorded to diplomatic envoys.

bagage, som medgivas diplomatiska sändebud.

§ 23. Privilegier och immuniteter beviljas de sakkunniga i Förenta Nationernas intresse och icke för att tillgodose dem personligen. Generalsekretären skall äga rättighet och skyldighet att avstå från immunitet för en sakkunnig, därest enligt generalsekretärens uppfattning immuniteten skulle hindra rättvisans gång och dess avstående kan ske utan men för Förenta Nationernas intressen.

Artikel VII.

Förenta Nationernas passersedel (laissez-passer).

§ 24. Förenta Nationerna äger utfärda »Förenta Nationernas passersedel» (laissez-passer) för sina tjänstemän. Dessa passersedlar skola av medlemsstaternas myndigheter erkännas och godtagas som giltiga resepass under iakttagande av bestämmelserna i § 25.

§ 25. Ansökan om visum (där sådant erfordras) från innehavare av Förenta Nationernas passersedel skall behandlas så snabbt som möjligt, när den åtföljes av intyg, att vederbörande reser på Förenta Nationernas uppdrag. Sådana personer skola därtill medgivas sådana förmåner, som möjliggöra snabba resor.

§ 26. Liknande förmåner som de i § 25 angivna skola medgivas sakkunniga och andra personer, vilka utan att vara försedda med Förenta Nationernas passersedel innehava intyg, att de resa för Förenta Nationernas räkning.

§ 27. Generalsekretären, biträdande generalsekretärerna och avdelningschefer, som resa med Förenta Nationernas passersedel för Förenta Nationernas räkning, skola åtnjuta samma förmåner som diplomatiska sändebud.

Section 28. Les dispositions du présent article peuvent être appliquées aux fonctionnaires, de rang analogue, appartenant à des institutions spécialisées, si les accords fixant les relations desdites institutions avec l'Organisation, aux termes de l'Article 63 de la Charte, comportent une disposition à cet effet.

Article VIII.

Règlement des Différends.

Section 29. L'Organisation des Nations Unies devra prévoir des modes de règlement appropriés pour:

(a) les différends en matière de contrats ou autres différends de droit privé dans lesquels l'Organisation serait partie;

(b) les différends dans lesquels serait impliqué un fonctionnaire de l'Organisation qui, du fait de sa situation officielle, jouit de l'immunité, si cette immunité n'a pas été levée par le Secrétaire général.

Section 30. Toute contestation portant sur l'interprétation ou l'application de la présente convention sera portée devant la Cour internationale de justice, à moins que, dans un cas donné, les parties ne conviennent d'avoir recours à un autre mode de règlement. Si un différend surgit entre l'Organisation des Nations Unies, d'une part, et un Membre, d'autre part, un avis consultatif sur tout point de droit soulevé, sera demandé en conformité de l'Article 96 de la Charte et de l'article 65 du Statut de la Cour. L'avis de la Cour sera accepté par les parties comme décisif.

Article Final.

Section 31. La présente convention est soumise pour adhésion à tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies.

Section 32. L'adhésion s'effectuera par le dépôt d'un instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation

Section 28. The provisions of this article may be applied to the comparable officials of specialized agencies if the agreements for relationship made under Article 63 of the Charter so provide.

Article VIII.

Settlement of Disputes.

Section 29. The United Nations shall make provisions for appropriate modes of settlement of:

(a) disputes arising out of contracts or other disputes of a private law character, to which the United Nations is a party;

(b) disputes involving any official of the United Nations who by reason of his official position enjoys immunity, if immunity has not been waived by the Secretary-General.

Section 30. All differences arising out of the interpretation or application of the present convention shall be referred to the International Court of Justice, unless in any case it is agreed by the parties to have recourse to another mode of settlement. If a difference arises between the United Nations on the one hand and a Member on the other hand, a request shall be made for an advisory opinion on any legal question involved in accordance with Article 96 of the Charter and Article 65 of the Statute of the Court. The opinion given by the Court shall be accepted as decisive by the parties.

Final Article.

Section 31. This convention is submitted to every Member of the United Nations for accession.

Section 32. Accession shall be effected by deposit of an instrument with the Secretary-General of the United

§ 28. Bestämmelserna i förevarande artikel må kunna tillämpas på tjänstemän av motsvarande rang i till Förenta Nationerna anknutna fackorgan, därest detta förutses i de avtal om anknytning, som slutits enligt artikel 63 av Förenta Nationernas stadga.

Artikel VIII.

Biläggande av tvister.

§ 29. Förenta Nationerna skall utfärda bestämmelser rörande lämpliga metoder för biläggande av:

a) tvister rörande kontrakt eller andra tvister av privaträttslig natur, vari Förenta Nationerna är part;

b) tvister berörande tjänsteman i Förenta Nationerna, som i kraft av sin officiella ställning åtnjuter immunitet, därest generalsekreteraren icke avstått från immuniteten.

§ 30. Alla meningsskiljaktigheter rörande tolkningen eller tillämpningen av föreliggande konvention skola hänskjutas till den internationella domstolen, försåvitt icke parterna i något fall överenskomma om annat sätt för träffande av uppgörelse. Där est tvist uppstår mellan Förenta Nationerna å ena sidan och en medlem å den andra, skall rådgivande yttrande inhämtas rörande alla rättsfrågor i enlighet med artikel 96 i Förenta Nationernas stadga och domstolsstadgans artikel 65. Domstolens yttrande skall av parterna godtagas som avgörande.

Slutartikel.

§ 31. Denna konvention förelägges samtliga medlemmar av Förenta Nationerna för anslutning.

§ 32. Anslutning äger rum genom deposition av ett anslutningsdokument hos Förenta Nationernas gene-

des Nations Unies, et la convention entrera en vigueur à l'égard de chaque Membre, à la date du dépôt par ce Membre de son instrument d'adhésion.

Section 33. Le Secrétaire général informera tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies du dépôt de chaque adhésion.

Section 34. Il est entendu que lorsqu'un instrument d'adhésion est déposé par un Membre quelconque, celui-ci doit être en mesure d'appliquer, en vertu de son propre droit, les dispositions de la présente convention.

Section 35. La présente convention restera en vigueur entre l'Organisation des Nations Unies et tout Membre qui aura déposé son instrument d'adhésion, tant que ce Membre sera Membre de l'Organisation ou jusqu'à ce qu'une convention générale révisée ait été approuvée par l'Assemblée générale et que ledit Membre soit devenu partie à cette dernière convention.

Section 36. Le Secrétaire général pourra conclure, avec un ou plusieurs Membres, des accords additionnels, aménageant, en ce qui concerne ce Membre ou ces Membres, les dispositions de la présente convention. Ces accords additionnels seront dans chaque cas soumis à l'approbation de l'Assemblée générale.

Nations and the convention shall come into force as regards each Member on the date of deposit of each instrument of accession.

Section 33. The Secretary-General shall inform all Members of the United Nations of the deposit of each accession.

Section 34. It is understood that, when an instrument of accession is deposited on behalf of any Member, the Member will be in a position under its own law to give effect to the terms of this convention.

Section 35. This convention shall continue in force as between the United Nations and every Member which has deposited an instrument of accession for so long as that Member remains a Member of the United Nations, or until a revised general convention has been approved by the General Assembly and that Member has become a party to this revised convention.

Section 36. The Secretary-General may conclude with any Member or Members supplementary agreements adjusting the provisions of this convention so far as that Member or those Members are concerned. These supplementary agreements shall in each case be subject to the approval of the General Assembly.

ralsekreterare, och konventionen träder för varje medlems del i kraft å dagen för ifrågavarande dokumentets deposition.

§ 33. Generalsekreteraren skall notifiera alla medlemmar av Förenta Nationerna om depositionen av varje anslutningsdokument.

§ 34. Det förutsättes, att, när ett anslutningsdokument deponeras å en medlems vägnar, denna medlem är enligt sin egen lagstiftning i stånd att tillämpa bestämmelserna i föreliggande konvention.

§ 35. Denna konvention skall vara i kraft mellan Förenta Nationerna och varje medlem, som deponerat ett anslutningsdokument, så länge denna förblir medlem av Förenta Nationerna, eller intill dess en reviderad allmän konvention antagits av generalförsamlingen och vederbörande medlem biträtt denna reviderade konvention.

§ 36. Generalsekreteraren må med en eller flera medlemmar kunna avsluta tilläggsöverenskommelser, som i vad avser vederbörande medlem eller medlemmar modifiera bestämmelserna i föreliggande konvention. Sådana tilläggsöverenskommelser skola i varje särskilt fall underställas generalförsamlingen för godkännande.

Utkom från trycket den 29 januari 1948.